

LES FAUX-AMIS PAR BRIAN

C'est LE piège pour tous ceux qui apprennent les langues: les faux-amis. Brian, qui apprend le français depuis des années, nous explique comment apprivoiser ces mots qu'on appelle des faux-amis.

Attention... Danger!

C'est LE piège pour tous ceux qui apprennent les langues: les faux-amis

C'est quoi au juste? Un ami, on voit à peu près ce que c'est, mais un *faux ami*, c'est quoi?

Définition.

C'est simple, ce sont des mots d'étymologie et de forme semblable mais de sens partiellement ou totalement différents. Le degré de différence va dépendre du contexte. En anglais, on les appelle des *false friends*; pour les linguistes puristes, ce sont des *false cognates*.

Le pire, c'est que ce sont des mots qu'on trouve familiers (et donc séduisants: enfin un mot qui me dit quelque chose!)

Mais attention, c'est un faux sentiment de confiance: on peut même se retrouver dans une situation confuse, embarrassante ou dans un malentendu si on prend ces faux amis pour... des vrais amis.

Vous voulez un exemple?

Les mots 'actuel' ou 'actuellement' en français, on pourrait penser que ces mots ont le sens d' 'actual' ou 'actually' en anglais...

Eh bien pas du tout!

'actual' a le sens de 'réel' et pour dire 'actuel' en anglais, on traduira par 'present' ou 'current', et 'actuellement' c'est 'currently' ou 'at the moment'.

On pourrait encore citer le mot 'librairie' qui n'a pas le sens de 'library' mais de 'bookshop', bien sûr!

Comme quoi l'habit ne fait pas le moine!

Dans le même ordre d'idées, un homme d'affaires n'est pas un homme qui a plusieurs maitresses mais bien un business man.

Ou encore, si on blesse quelqu'un, on ne lui donne pas une bénédiction!

Enfin, si on vit une déception, en fait, on n'est pas trompé par un mensonge, mais tout simplement déçus.

Mais d'où viennent ces faux amis? Et pourquoi existent-ils?

C'est une question difficile, en fait.

Les faux amis découlent du processus «d'emprunt» issu du contact entre deux langues. Si vous pensez qu'ils sont parfois le résultat d'évènements historiques, vous avez raison.

Je m'explique...

Il faut remonter le temps jusqu'en 1066, date du commencement de bouleversements dans l'histoire d'Angleterre. Lors de la grande invasion de Guillaume le Conquérant (duc de

Normandie, vassal du roi de France) en Angleterre, le français est devenu la langue officielle de la Cour.

C'est peut-être difficile à croire si vous ne le saviez pas, mais le français ou plutôt une forme ancienne du français est en effet devenu la langue de la cour, de la loi, de l'église aussi (avec le latin bien sûr). C'était même la langue d'instruction à l'université d'Oxford par exemple.

Le français comme on disait à l'époque, le français du Roi de France est devenu la langue la plus prestigieuse et a été adopté par les noblesses et les hauts dignitaires de l'Eglise d'Angleterre. Ainsi cette langue s'est largement imposée dans tous les secteurs de la vie culturelle et artistique. Cette situation a duré environ 300 ans.

Ce contact entre le français et l'anglais a entraîné l'emprunt de nouveaux mots dans chacune des langues et fait évoluer, changer l'utilisation des mots ainsi que leur signification.

Eh oui, l'histoire des faux amis englobe des aspects historiques conflictuels.

Une suggestion: recherchez les faux amis, faites-en une liste. Ils sont à utiliser avec précaution.

Cela vous évitera des problèmes de communication potentiellement traumatiques!!